

三國

志

〔晋〕陈寿撰
白话全译

(上)



国志

上

全译本

〔晋〕陈寿 著

〔宋〕裴松之 注

邹远等译



k235

1-1

图书在版编目(CIP)数据

三国志/(西晋)陈寿著;邹远等点校。—北京:团结出版社,1996
(中华传世经典)

ISBN 7-80130-016-5

I. 三… II. ①陈… ②邹… III. 中国—古代史—三国时代—史籍—纪传体 IV. K235.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 18148 号

三 国 志

[西晋]陈 寿 著

[宋]裴松之 注

邹 远 等译

团结出版社出版发行

(北京东城区东皇城根南街84号)

新华书店经销

长沙鸿发印务实业有限公司印刷

2002年5月第2版 2002年5月第2次印刷

850×1168毫米 大32开 49印张 1370千字

ISBN 7-80130-016-5/K·7

定价(上中下册):48.00元



前言

中华民族自古重史，国史完整，体制多样，史书是中华民族巨大历史凝聚力的一个重要方面。中国史书中，以纪传体最为发达。纪传体史书中，又以“四史”（史记、汉书、后汉书、三国志）为冠冕。陈寿《三国志》作于范曄《后汉书》之前一百多年，是紧追《史记》《汉书》之后的第三部纪传体史学名著。正如《晋书·陈寿传》所说的那样：“丘明继没，班、马迭兴，奋鸿笔于西京，骋直辞于东观。自斯以降，分明竞爽，可以继明先典者，陈寿得之乎！”

陈寿(232—297年)，字承祚，生于蜀汉的巴西安汉(今四川南充市北)。少年好学，拜著名史学家谯周为师。陈寿成年后，曾任东观秘书郎、散骑黄门侍郎等职，因不阿附专权的太监黄皓而屡遭贬黜。公元263年，曹魏灭蜀汉，陈寿正31岁。265年，司马炎夺取曹魏政权，建立晋朝。晋司空张华器重陈寿才能，举荐他为孝廉，担任佐著作郎，不久升任著作郎。274年，他编成《诸葛亮集》二十四篇，上奏朝廷。280年，晋朝灭亡东吴，全国统一。陈寿参考吴、魏各国史书，又悉心搜罗蜀汉史料，精心整理，花了将近十年，写成了《三国志》。

《三国志》共65卷：《魏志》30卷，《蜀志》15卷，《吴志》20卷。陈寿身为晋臣，不得不以魏为正统；而且从形势上客观分析，魏占据中原广大地区，蜀吴偏处一隅，也不得不以魏为正统。但他对自己的故国蜀汉是有感情的，如写诸葛亮、刘备、关羽、张飞等人，都字里行间洋溢着感情。又如《三国志》对魏国君主称为“帝”，其配偶称“皇后”；对蜀汉君主称“主”，其配偶称“后”；对吴君仅孙权一人称“主”，其他直呼其名，其配偶称“夫人”。这便是贯彻了作者的观念与感情。可贵的是，他尊重历史，将三志并列，以示鼎足之势。这种体制，为唐代修《北史》、《南史》，元代修《宋史》、《辽史》、《金史》，开了一扇法门。高丽国的《三国史记》，将新罗、高句丽、百济并列，也可能受《三国志》的启发。

《三国志》表现了陈寿总揽全局的史识和史才。不仅三志并立，而且密针缝制，纲目清晰。《魏志》诸纪，提挈三国历史大事，是全书纲目；接着又补证汉末割据的群雄，以表示汉末中原形势及曹操统一北方的过程。《蜀

志》突出先主和诸葛亮,以显示他们身系蜀汉的兴衰。《吴志》按孙坚、孙策、吴主权的顺序,以表明孙权承父兄之业,吴国三代经营江东。

《三国志》表现了陈寿对史料去取的精严态度与公正直书的史德。《诸葛亮传》最能体现这一点。马谡失街亭,被诸葛亮所杀,陈寿的父亲担任马谡参军,也受了髡刑。陈寿却对诸葛亮推崇备至,并批评马谡“违亮节度,举动失宜”。《魏略》《九州春秋》说诸葛亮是主动投奔刘备,陈寿根据蜀地史料记述说:“由是先主遂诣亮,凡三枉乃见。”这跟《出师表》的自述是符合的。《蜀记》中说(裴注引):诸葛亮于建兴五年北伐,屯住阳平,遣大军东征,这时司马懿率二十万大军径至城下;城中兵少力弱,将士惊慌,而诸葛亮意气自若,命令大开城门,偃旗息鼓,致使司马懿惊疑撤军。这段记载,便是“空城计”的由来。但这不合历史与情理。当时司马懿在荆州宛城,并不在关中,所以,陈寿不取这段史料。当取则取,当舍则舍,不溢美,不隐善,力求恰如其分。所以人们称陈寿为良史之才。

《三国志》叙事纲目清晰,文笔简洁,但不失生动形象,“每下一字一句极有斤两”(刘熙载《艺概》)。全书记叙了黄巾起事、董卓之乱、群雄纷争、官渡之战、隆中对策、赤壁之战、夷陵之战、魏晋兴替等关系全局的大事,勾勒出了三国历史的清晰脉络。细微处亦颇见精神,如:写关羽刮骨疗毒,写张飞在当阳据水断桥,皆虎虎有生气。

《三国志》的缺陷是没有“表”“志”二体,而且记事有简略、疏漏之弊。如:魏晋玄学,建安文学,皆一代之盛,《三国志》都不能充分反映出来。玄学的杰出代表王弼竟附在《钟会传》后,以略略数语带过。又如:杰出医学家张仲景、著名巧匠马钧,都没有立传,所以刘知几《史通》批评陈寿“网漏吞舟”。故陈寿作书约130年后,裴松之作注,以求补正陈寿的疏漏失误。

裴松之(372—451年),字世期,河东闻喜人。东晋末年历任殷中将军、零陵内史、国子博士等职。曾为刘裕幕僚,随从北伐。刘宋开国后,任中书侍郎,封西乡侯。他奉命注《三国志》,鸠集传证,增广异文,于元嘉六年(429年)完成,写表上奏宋文帝说:

臣奉旨寻详,务在周悉,上搜旧闻,傍摭遗逸。……其寿所不载,事宜存录者,则罔不毕取,以补其阙;或同说一事,而辞有乖杂,或出事本异,疑不能判,并皆抄内,以备异闻;若乃舛缪显然,言不附理,则随违矫正,以惩其妄;其时事当否,及寿之小失,颇以愚意,有所论辩。

可见,裴注共做了四件事:补阙,备异,惩妄,论辩。当然它也注意了传

统注解所重视的字词、名物、典章等方面的训诂。

裴注在学术上的贡献有三点：一是突破汉晋旧只重视音义、典制、章句的樊篱，博采群书，补阙备异，开创了古书注释的新体例。后来，刘孝标注《世说新语》，郦道元注《水经》，都受其启发，具有独特价值。二是收纳异闻，考证得失，审辨得失，成为后世史学考证的先导。三是论辨史事，评议原书，是史学评议专著的滥觞。

裴注在史料上的贡献可分两个方面：一是保存了很多信史。如：《魏书·武帝纪》建安元年记载：“是岁，用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。”裴注引用了一百四十余字的资料，说明了屯田的起因、社会背景、理论依据、决策与实行情况、效果等，是重要的经济政治史料。又如：《方技传》只字未提巧匠马钧，裴注引用了一千二百多字介绍了这位人物，是重要的科技史料。裴注还征引了很多珍贵文献。裴注征引的书，有人统计达两百种以上，这些书十分之九已经亡佚。而且裴注引用完整，不断章割裂，所以常被人们征引。《四库全书总目》说：“考证之家，取材不竭，转相引据者，反多于陈寿本书焉。”二是保存了很多有趣的传闻资料。如：《蜀书·诸葛亮传》，裴注补充了“七擒七纵孟获”、“阳平关用空城计退敌”、“死诸葛走生仲达”等故事。裴松之也认为这些故事不是信史，并附录了诘难考证意见，但他还是为后人保存了这些资料。这些资料果然为民众喜闻乐见，被采用作戏曲、小说素材，在文学创作上产生了深远影响。我国一直重史，但普通百姓最熟悉的古代史，以三国史为第一。这得力于戏曲、小说的宣扬，其资料则往往得力于裴注。

总之，读史者必读“四史”或选读其中的优秀篇章，而读《三国志》者又必读裴注。

本书据百衲本（宋绍兴、绍熙两种刻本配合影印）点校，并参他本校勘，不少地方吸收了前人的研究成果，删字用圆括号表示，增字用方括号标出。

目 录

卷 一	魏书一	武帝纪第一	1
卷 二	魏书二	文帝纪第二	54
卷 三	魏书三	明帝纪第三	81
卷 四	魏书四	三少帝纪第四	105
卷 五	魏书五	后妃纪第五	148
卷 六	魏书六	董二袁刘传第六	164
卷 七	魏书七	吕布(张邈)臧洪传第七	207
卷 八	魏书八	二公孙陶四张传第八	227
卷 九	魏书九	诸夏侯曹传第九	252
卷 十	魏书十	荀彧荀攸贾诩传第十	293
卷 十一	魏书十一	袁张凉国田王邴管传第十一	320
卷 十二	魏书十二	崔毛徐何邢鲍司马传第十二	355
卷 十三	魏书十三	钟繇华歆王朗传第十三	381
卷 十四	魏书十四	程郭董刘蒋刘传第十四	415
卷 十五	魏书十五	刘司马梁张温贾传第十五	460
卷 十六	魏书十六	任苏杜卷仓传第十六	486
卷 十七	魏书十七	张乐于张徐传第十七	515
卷 十八	魏书十八	二李臧文吕许典二庞阎传第十八	533
卷 十九	魏书十九	任城陈萧王传第十九	556
卷 二十	魏书二十	武文世王公传第二十	579
卷 二十一	魏书二十一	王卫二刘傅传第二十一	596
卷 二十二	魏书二十二	桓二陈徐卫卢传第二十二	626

卷二十三	魏书二十三	和常杨杜赵裴传第二十三	654
卷二十四	魏书二十四	韩崔高孙王传第二十四	676
卷二十五	魏书二十五	辛毗杨阜高堂隆重传第二十五	697
卷二十六	魏书二十六	满田牵郭传第二十六	727
卷二十七	魏书二十七	徐胡二王传第二十七	747
卷二十八	魏书二十八	王毌丘诸葛邓钟传第二十八	768
卷二十九	魏书二十九	方技传第二十九	810
卷三十	魏书三十	乌丸鲜卑东夷传第三十	840
卷三十一	蜀书一	刘二牧传第一	875
卷三十二	蜀书二	先主传第二	881
卷三十三	蜀书三	后主传第三	904
卷三十四	蜀书四	二主妃子传第四	915
卷三十五	蜀书五	诸葛亮传第五	920
卷三十六	蜀书六	关张马黄赵传第六	946
卷三十七	蜀书七	庞统法正传第七	959
卷三十八	蜀书八	许糜孙简伊秦传第八	971
卷三十九	蜀书九	董刘马陈董吕传第九	987
卷四十	蜀书十	刘彭廖李刘魏杨传第十	998
卷四十一	蜀书十一	霍王向张杨费传第十一	1017
卷四十二	蜀书十二	杜周张杜许孟来尹李譙郤传第十二	1029
卷四十三	蜀书十三	黄李吕马王张传第十三	1055
卷四十四	蜀书十四	蒋琬费祎姜维传第十四	1071
卷四十五	蜀书十五	邓张宗杨传第十五	1085
卷四十六	吴书卷一	孙破虏讨逆传第一	1108
卷四十七	吴书卷二	吴主传第二	1124
卷四十八	吴书卷三	三嗣主传第三	1161
卷四十九	吴书卷四	刘繇太史慈士燮传第四	1193
卷五十	吴书卷五	妃嫔传第五	1206

卷五十一	吴书卷六	宗室传第六	1216
卷五十二	吴书卷七	张顾诸葛步传第七	1230
卷五十三	吴书卷八	张严程阚薛传第八	1259
卷五十四	吴书卷九	周瑜鲁肃吕蒙传第九	1276
卷五十五	吴书卷十	程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	1304
卷五十六	吴书卷十一	朱治朱然吕范朱桓传第十一	1328
卷五十七	吴书卷十二	虞陆张骆陆吾朱传第十二	1344
卷五十八	吴书卷十三	陆逊传第十三	1370
卷五十九	吴书卷十四	吴主五子传第十四	1394
卷六十	吴书卷十五	贺全吕周钟离传第十五	1410
卷六十一	吴书卷十六	潘濬陆凯传第十六	1432
卷六十二	吴书卷十七	是仪胡综传第十七	1449
卷六十三	吴书卷十八	吴范刘惔赵达传第十八	1459
卷六十四	吴书卷十九	诸葛滕二孙濮阳传第十九	1466
卷六十五	吴书卷二十	王楼贺韦华传第二十	1495
上三国志注表			1519

三国志卷一

魏书一 武帝纪第一

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后^①。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯^②。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末^③。嵩生太祖。

【今译】

太祖武皇帝为沛国谯县人氏，姓曹，名操，字孟德，是西汉相国曹参的后代。东汉桓帝时，曹腾官至中常侍大长秋，爵封费亭侯。养子曹嵩继承爵位，官至太尉，但没人知道他过继前的事情。曹嵩生下了太祖。

【裴注】

①《曹瞒传》曰：太祖一名吉利，小字阿瞒。王沈《魏书》曰：其先出于黄帝。当高阳世，陆终之子曰安，是为曹姓。周武王克殷，存先世之后，封曹侠于邾。春秋之世，与于盟会，逮至战国，为楚所灭。子孙分流，或家于沛。汉高祖之起，曹参以功封平阳侯，世袭党士，绝而复绍，至今适嗣国于容城。②司马彪《续汉书》曰：腾父节，字元伟，素以仁厚称。邻人有亡豕者，与节豕相类，诣门认之，节不与争。后所亡豕自还其家。豕主人大惭，送所认豕，并辞谢节，节笑而受之。由是乡党贵叹焉。长子伯兴，次子仲兴，次子叔兴。腾字季兴，少除黄门从官。永宁元年，邓太后诏黄门令选中黄门从官年少温谨者配皇太子书，腾应其选。太子特亲爱腾，饮食赏赐与众有异。顺帝即位，为小黄门，迁至中常侍大长秋。在省闼三十余年，历事四帝，未尝有过。好进达贤能，终无所毁伤。其所称荐，若陈留虞放、边韶、南阳延固、张温、弘农张奂、颍川堂谿典等，皆致位公卿，而不伐其善。蜀郡太守因计吏修敬于腾，益州刺史种膺于函谷关搜得其笺，上太守，并奏腾内臣外交，所不当为，请免官治罪。帝曰：“笺自外来，腾书不出，非其罪也。”乃寝焉奏。腾不以介意，常称叹焉，以为膺得事上之节。膺后为司徒，语人曰：“今日为公，乃曹常侍恩也。”腾之行事，皆此类也。桓帝即位，以腾先帝旧臣，忠孝彰著，封费亭侯，加位特进。太和三年，追尊腾曰高皇帝。③《续汉书》曰：嵩字巨高，质性敦慎，所在忠孝。为司隶校尉，灵帝擢拜大司农、大鸿胪，代崔烈为太尉。黄初元年，追尊嵩曰太皇帝。吴人作《曹瞒传》及郭颁《世语》并云：嵩，夏侯氏之子，夏侯惇之叔父。太祖于惇为从父兄弟。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也^①；惟梁国桥玄、南阳何颙异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎^②！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令^③，征拜议郎^④。

【今译】

太祖小时候就以机警聪明著称，遇事冷静，善于随机应变，但生性放荡，不受拘束，任性使气，一味我行我素，对操行、学业诸事一概不在乎，因此社会上的人并不觉得他会有什么非凡的造化而对他特别看重。只有梁国人桥玄、南阳人何颙独具慧眼，认定太祖必堪大任。桥玄曾对太祖说：“天下即将大乱，非经邦济世之才不能逆转乾坤，能够安定天下的，或许就是你啦！”太祖二十岁那年，因举孝廉而做了郎官，稍后又任职洛阳北部尉，再升顿丘县令，随后被征召入朝，官拜议郎。

【裴注】

①《曹瞒传》云：太祖少好飞鹰走狗，游荡无度，其叔父数言之于嵩。太祖患之，后逢叔父于路，乃阳败面喎口；叔父怪而问其故，太祖曰：“卒中恶风。”叔父以告嵩。嵩惊愕，呼太祖，太祖口貌如故。嵩问曰：“叔父言汝中风，已差乎？”太祖曰：“初不中风，但失爱于叔父，故见喎耳。”嵩乃疑焉。自后叔父有所告，嵩终不复信，太祖于是益得肆意矣。

②《魏书》曰：太尉桥玄，世名知人，睹太祖而异之，曰：“吾见天下名士多矣，未有若君者也！君善自持。吾老矣！愿以妻子为托。”由是名声益重。《续汉书》曰：玄字公祖，严明有才略，长于人物。张璠《汉纪》曰：玄历位中外，以刚断称，谦俭下士，不以王爵私亲。光和中为太尉，以久病策罢，拜太中大夫，卒，家贫乏产业，柩无所殯。当世以此称为名臣。《世语》曰：玄谓太祖曰：“君未有名，可交许子将。”太祖乃造子将，子将纳焉，由是知名。孙盛《异同杂语》云：太祖尝私入中常侍张让室，让觉之。乃舞手戟于庭，逾垣而出。才武绝人，莫之能害。博览群书，特好兵法，抄集诸家兵法，名曰《接要》。又注《孙武》十三篇，皆传于世。尝问许子将：“我何如人？”子将不答。固问之，子将曰：“子治世之能臣，乱世之奸雄。”太祖大笑。③《曹瞒传》曰：太祖初入尉廨，缮治四门。造五色棒，县门左右各十余枚，有犯禁者，不避豪强，皆棒杀之。后数月，灵帝爱幸小黄门蹇硕叔父夜行，即杀之。京师敛迹，莫敢犯者。近习宠臣咸疾之，然不能伤，于是共称荐之，故迁为顿丘令。④《魏书》曰：太祖从妹夫鬲强侯宋奇被诛，从坐免官。后以能明古学，复征拜议郎。先是大将军窦武、太傅陈蕃谋诛阹官，反为所害。太祖上书陈武等正直而见陷害，奸邪盈朝，善人壅塞，其言甚切；灵帝不能用。是后诏书敕三府：举奏州县政理无效，民为作谣言者免罢之。三公倾邪，皆希世见用，货赂并行。强者为怨，不见举奏，弱者守道，多被陷毁。太祖疾之。是岁以灾异博问得失，因此复上书切谏，说三公所举奏专回避贵戚之意。奏上，天子感寤，以示三府，责让之，诸以谣言征者皆拜议郎。是后政教日乱，豪猾益炽，多所摧毁；太祖知不可匡正，遂不复献言。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉。于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然^①。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里^②。顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖。太祖拒之。芬等遂败^③。

【今译】

灵帝光和末年，黄巾军起义。同年，太祖官拜骑都尉，负责剿灭颍川一带的贼寇，不久升济南国国相。济南国下辖十几个县，各县官吏大都依附皇亲贵戚，贪赃枉法，声名狼藉。太祖将这些事上报朝廷，罢免了八九个官员，同时严令禁绝漫无节制的祭祀活动。那些违法乱纪的坏人纷纷远逃他乡，自此后国境内吏清民安，气象为之一新。此后，朝廷又任命他担任东郡太守。太祖不肯赴任，托生病的理由回乡闲居。过后不久，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等人联络四方豪杰，图谋废除汉灵帝，另立合肥侯为帝。他们试图说服太祖入伙，遭到太祖拒绝。王芬等人最终没能得逞。

【裴注】

① 《魏书》曰：长吏受取贪饕，依倚贵势，历前相不见举闻，太祖至，咸皆举免，小大震怖，奸宄遁逃，窜入他郡。政教大行，一郡清平。初，城阳景王刘章以有功于汉，故其国为立祠，青州诸郡转相仿效，济南尤盛，至六百余祠。贾人或假二千石舆服随从作倡乐，奢侈日甚，民坐贫穷，历世长吏无敢禁绝者。太祖到，皆毁坏祠屋，止绝官吏民不得祠祀。及至秉政，遂除奸邪鬼神之事，世之淫祀由此遂绝。 ② 《魏书》曰：于是权臣专朝，贵戚横恣。太祖不能违道取容，数数千忤，恐为家祸，遂乞留宿卫。拜议都，常托疾病，辄告归乡里；筑室城外，春夏习读书传，秋冬弋猎，以自娱乐。 ③ 司马彪《九州春秋》曰：于是陈蕃子逸与术士平原襄楷会于芬坐，楷曰：“天文不利宦者，黄门、常侍（贵）真族灭矣。”逸喜。芬曰：“若然者，芬愿驱除。”于是与攸等结谋。灵帝欲北巡河间旧宅，芬等谋因此作难，上书言黑山贼攻劫郡县，求得起兵。会北方有赤气，东西竟天，太史上言“当有阴谋，不宜北行”，帝乃止。敕芬罢兵，俄而征之。芬惧，自杀。《魏书》载太祖拒芬辞曰：“夫废立之事，天下之至不祥也。古人有权成败、计轻重而行之者，伊尹、霍光是也。伊尹怀至忠之诚，据宰臣之势，处官司之上，故进退废置，计从事立。及至霍光受托国之任，藉宗臣之位，内因太后秉政之重，外有群卿同欲之势，昌邑即位日浅，未有贵宠，朝乏谏臣，议出密近，故计行如转圜，事成如摧朽。今诸君徒见曩者之易，未睹当今之难。诸君自度，结众连党，何若七国？合肥之贵，孰若吴、楚？而造作非常，欲望必克，不亦危乎！”

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为

典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后^①，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归^②。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解^③。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾^④，是岁中平六年也。

【今译】

金城郡人边章、韩遂杀害刺史和郡守，率众叛乱，手下人马多达十几万，天下因而动乱不安起来。朝廷征召太祖任典军校尉，汉灵帝恰在此时驾崩，太子即位，何太后临朝执政。大将军何进与袁绍策划诛杀宦官，但何太后不同意。何进便召董卓进京，企图胁迫太后以达到诛宦的目的，但董卓还未到京城，何进便被杀了。董卓到京以后，随即废皇帝为弘农王而立献帝刘协，京都顿时大乱。董卓表荐太祖任骁骑校尉一职，想与他共谋朝政。太祖当即改名换姓，抄小道向东逃归。出了虎牢关，路过中牟县时，一个亭长见他形迹可疑，将他抓住送往县城，幸亏城里有一个私下认识他的人替他求情，太祖才得以获释。而这时董卓又杀死了太后和弘农王。太祖得到这一消息，一到陈留县就变卖家产，组织义军，准备诛讨董卓。但一直到了冬十二月才在己吾县起兵，这一年就是汉灵帝中平六年。

【裴注】

①《魏书》曰：太祖闻而笑之曰：“阉竖之官，古今宜有，但世主不当假之权宠，使至于此。既治其罪，当诛元恶，一狱吏足矣，何必纷纷召外将乎？欲尽诛之，事必宜露，吾见其败也。”②《魏书》曰：太祖以卓终必覆败，遂不就拜，逃归乡里。从数骑过故人成皋吕伯奢；伯奢不在，其子与宾客共劫太祖，取马及物，太祖手刃击杀数人。《世语》曰：太祖过伯奢。伯奢出行，五子皆在，备宾主礼。太祖自以背卓命，疑其图己，手剑夜杀八人而去。孙盛《杂记》曰：太祖闻其食器声，以为图己，遂夜杀之。既而凄怆曰：“宁我负人，毋人负我！”遂行。③《世语》曰：中牟疑是亡人，见拘于县。时操亦已被卓书；唯功曹心知是太祖，以世方乱，不宜拘天下雄俊，因白令释之。④《世语》曰：陈留孝廉卫兹以家财资太祖，使起兵，众有五千人。

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥^①、豫州刺史孔伋^②、兖州刺史刘岱^③、河内太守王匡^④、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁^⑤、山阳太守袁遗^⑥、济北相鲍信^⑦同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

【今译】

初平元年正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北国相鲍信同时起兵，每人手下都有数万兵马，共推袁绍担任盟主，太祖则担任奋武将军一职。

【裴注】

①《英雄记》曰：馥字文节，颍川人。为御史中丞。董卓举为冀州牧。于时冀州民人殷盛，兵粮充足。袁绍之在勃海，馥恐其兴兵，遣数部从事守之，不得动摇。东郡太守桥瑁诈作京师三公移书与州郡，陈卓罪恶，云见逼迫，无以自救，企望义兵，解国患难。馥得移，请诸从事问曰：“今当助袁氏邪，助董卓邪？”治中从事刘子惠曰：“今兴兵为国，何谓袁、董！”馥自知言短而有惭色。子惠复言：“兵者凶事，不可为首；今宜往视他州，有发动者，然后和之。冀州于他州不为弱也，他人功未有在冀州之右者也。”馥然之。馥乃作书与绍，道卓之恶，听其举兵。②《英雄记》曰：伷字公绪，陈留人。张璠《汉纪》载郑泰说卓云：“孔公绪能清谈高论，嘘枯吹生。”③岱，刘繇之兄，事见《吴志》。④《英雄记》曰：匡字公节，泰山人。轻财好施，以任侠闻。辟大将军何进府，进符使匡于徐州发强弩五百西诣京师。会进败，匡还乡里。起家，拜河内太守。谢承《后汉书》曰：匡少与蔡邕善。其年为卓军所败，走还泰山，收集劲勇得数千人，欲与张邈合。匡先杀执金吾胡母班。班亲属不胜愤怒，与太祖并势，共杀匡。⑤《英雄记》曰：瑁字元伟，玄族子。先为兖州刺史，甚有威惠。⑥遗字伯业，绍从兄。为长安令。河间张超尝荐遗于太尉朱俊，称遗“有冠世之懿，干时之量。其忠允亮直，固天所纵；若乃包罗载籍，管综百氏，登高能赋，睹物知名，求之今日，邈焉靡俦。”事在《超集》。《英雄记》曰：绍后用遗为扬州刺史，为袁术所败。太祖称“长大而能勤学者，惟吾与袁伯业耳。”语述文帝《典论》。⑦信事见子勋传。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下，虽以无道行之，犹足为患；今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取，太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，

据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛^①。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之^②。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉^③。

【今译】

这一年二月，董卓已得到义兵四起，矛头直指洛阳的消息，就胁持天子迁都长安，他自己仍驻兵洛阳，竟纵火焚烧皇官。此时袁绍驻军河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗屯兵酸枣，袁术驻扎南阳，孔伉进驻颍川，韩馥已到邺城。然而董卓兵强马壮，袁绍等人谁也不敢冒然率先进军。太祖说：“我们发动义兵的本来目的就是诛暴讨乱的。现在各路大军既然已经会齐，诸位为什么还疑虑不决呢？假若董卓一听到太行山以东义兵起后，就会倚仗朝廷威望，据守二周险要之地，东向发兵控制天下，那么尽管他所作所为违背道义，仍然是我们的心腹大患啊。但现在的形势是，董卓纵火烧毁宫殿，劫持天子西迁，致使举国震动，百姓扰扰不安不知依附何人，这正是老天要他灭亡的大好时机。只须打一仗便足以平定天下，真是机不可失啊！”于是引兵西进，准备占据成皋。张邈派部将卫兹分兵跟随太祖。抵达荥阳汴水，遇到董卓的部将徐荣，刚一交战就不顺利，太祖手下士卒死伤众多，就连他本人也被乱箭射中，所骑战马也受了伤，他的堂弟曹洪将自己的坐骑相让，太祖才幸得乘夜逃脱。徐荣眼见太祖兵马虽少却能奋战一天，自认酸枣不容易攻克，就撤兵回去了。

太祖返回酸枣，只见各路军队共有十几万人，每天只知设摆酒，狂喝滥饮，竟没有进取一途的意思。太祖责问这些人，并替他们出谋划策说：“请诸位听听我的计策吧？让勃海太守袁绍带领河内大军占领孟津；在酸枣的各位将领据守成皋，占领敖仓，封锁轘辕及太谷二大关隘，全面控制险要地带；袁术将军可率领南阳的军队进驻丹水和析县，杀进武关，主要目的在于震动三辅；各路大军都宜采取深沟高垒不与敌兵交战的战略，只须广布疑兵，以此向敌兵展示天下大势，我们以正义之师诛讨叛逆之贼，何愁天下不立刻平定！现在各路兵马既然都为伸张正义会聚到这里了，却又迟疑观望，不肯向前进军，岂不是使天下百姓大失所望，我内心都为你们感到羞耻！”对于太祖的责备和计谋，

张邈等人仍是充耳不闻，拒不采纳。

太祖知道自己兵少将寡，就与夏侯惇等人一道到扬州去召募士兵。扬州刺史陈温、丹杨太守周昕虽然给了他四千多士兵，但等到回到龙亢县时，这些兵士却叛逃得所剩无几了，沿途只得又在盱县、建平等地重新收罗了千余士兵，整军进驻河内。刘岱与桥瑁互相仇视，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼领东郡太守一职。袁绍与韩馥策划立幽州牧刘虞为皇帝，太祖拒不同意。袁绍曾经得到一块玉玺，特别举臂向面前坐着的大祖示意，太祖自此觉得袁绍极为可笑，从而心存厌恶。

【裴注】

①《魏书》曰：兵谋叛，夜烧太祖帐，太祖手剑杀数十人，余皆披靡，乃得出营；其不叛者五百余人。②《魏书》载太祖答绍曰：“董卓之罪，暴于四海，吾等合大众、兴义兵而远近莫不响应，此以义动故也。今幼主微弱，制于奸臣，未有昌邑亡国之衅，而一旦改易，天下其孰安之？诸君北面，我自西向。”③《魏书》曰：太祖大笑曰：“吾不听汝也。”绍复使人说太祖曰：“今袁公势盛兵强，二子已长，天下群英，孰逾于此？”太祖不应。由是益不直绍，图诛灭之。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。夏四月，卓还长安。秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等^①十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

【今译】

初平二年春，袁绍、韩馥还是想拥立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢应承。夏四月，董卓回到长安。秋七月，袁绍胁迫韩馥，夺取了冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等一伙人众十多万侵掠魏郡和东郡，王肱抗敌不住。还是太祖带兵前往，在东郡的濮阳大破贼魁白绕。袁绍因此表荐太祖为东郡太守，以东武阳为郡治。

【裴注】

① 眭，申随反。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯^①。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴于夫罗于内黄，皆大破之^②。

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布

败，东出武关。傕等擅朝政。青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害击之，可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀^③。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之^④。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

【今译】

初平三年春，太祖驻军顿丘，于毒等人攻打东武阳。太祖带兵西向杀进黑山，进攻于毒等人的大本营。于毒听到后院起火，只得放弃东武阳回军。太祖却用伏兵截击眭固，又于内黄县的夫罗攻打匈奴，都取得了大破敌兵的战绩。

夏四月，司徒王允与吕布一起袭杀董卓成功，董卓的部将李傕、郭汜等又杀死王允，并进攻吕布。吕布兵败，向东逃出武关。李傕等人专断了朝政。青州黄巾军以百万之众攻入兖州，杀了任城国相郑遂，转入东平。刺史刘岱打算派兵进击，鲍信劝阻说：“现在贼人有百万之多，百姓们都惊恐不安，士卒毫无斗志，显而易见我军不宜急切与他们敌对。据我观察，贼军中家属很多，军中粮草物资极为匮乏，他们专靠抢掠提供给养。如今的对策，与其断然进击，不如让部队养精蓄锐，先以坚守为大。敌兵求战不能遂愿，强攻又徒增伤亡，其势必然会主动离散，那时我们再选精兵锐卒，占据要害，就能稳稳当当地击破贼寇了。”刘岱不听鲍信之言，带兵出击，果然兵败被杀。鲍信便和州吏万潜等人，到东郡迎接太祖来做兖州牧。太祖于是率军向黄巾军发起进攻，大战于寿张县东。鲍信在奋勇战斗中阵亡，才勉强击破黄巾军。太祖悬赏求购鲍信的尸体，却毫无结果，大家只得用木头刻出鲍信的模样的，洒泪祭奠亡灵。然后太祖继续带兵追击，直赶到济北。黄巾军力屈，请求投降。太祖的部队陡增了三十几万投降的士卒，还有黄巾军家属百余万人。太祖整编了其中的精锐，号称“青州兵”。

袁术与袁绍兄弟不和，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒让刘备驻军高唐，单经屯兵平原，陶谦驻扎在发干县，以此抗拒袁绍，太祖与袁绍合兵进攻，将他们全